

Uebersetzungen u.



Erste hebräische Uebersetzung.

שמירת הרהיין.

קול קורא בכח כרעם בשמים
 וכצלצל חרבות וכחמות המים
 "אל הרהיין" אל הרהיין האשכנזים יריעו.
 מי שומר הנהר, חיש נא השמיעו?
 נוחי נא נוחי את ארץ מולדת,
 באמונה ועוז השמירה עומדת.

וברכבות לכבות כלהבים יבעירו
 גם עיני כל איש כברקים יאירו,
 האשכנזי התם אף נבור גם יחד
 הוא יגן גבול ארצו ממגור ופחד.
 נוחי וגו'

אל גבהי שמים עיניהם יעיפו
 ממקום אבות גבורים עליהם ישקיפו,
 ושבועה אז תעבור כל פה ושפתים:
 לנו הרהיין כל עוד בנו חיים:
 נוחי וגו'

אף אם חץ מות יפלה לבנו,
 להיות "צרפתי" לא יתנוך אחינו,
 וכרוב מים קרבך ילכו הימה
 מלאה ארצנו גבורי מלחמה
 נוחי וגו'

כל עוד נטף דם חם בעורקנו
 ובידנו הכח לשלוף חרבנו,
 לירות כדורים הזורע לא רפה
 רגל צר ואויב לא תדרוך השפה
 נוחי וגו'

השבועה נשמעה, הגלים ישמפו
 הנסים יתנוססו ברוח ירחפו
 "על יד הרהיין" לו כלם יריעו
 "לו נשמור כלנו" ברמה ישמיעו.
 נוחי נא נוחי את ארץ מולדת,
 באמונה ועוז השמירה עומדת.

Zweite hebräische Uebersetzung.

הַמְשָׁמֵר עַל רֵיךְ:

לכני ישראל אשר יצאו ללכת ארצה אויבינו למלחמה על אויבינו תחת מלכנו
הקיסר בברכת יהוה צבאות לשבי מלחמה לתהלה. ולזכרון לגבורים אשר נפלו
במלחמה מאת כהן מכהני הנוצרים:

קול ינחם כקול הרעם

כקול חרבנות, כמשברי ים

אל נהר ריך אל נהר אשכנזים

מי יהיו למו שומרים:

ארץ מולדתי תמצא חן

נכון יקום משמר על ריך:

לאלפים קול ימחר

ובעיני כל אור יאר

האשכנזי גבור תמים

שומר בארצו גבולים:

ארץ וכו'

נושא עיניו על מנוחות

השמימה אל האבות

ונשבע גבור מלחמה

ריך לאשכנזים לנחלה:

ארץ וכו'

גם כי-אלך בניא צלמות

לא אהיה בגוי צרפת

כמו המים ביאר

כן בארצנו דם-גבור:

ארץ וכו'

עד כל מר דם בגידינו

עד כף חרב בידנו

עד משכי קשת אנשינו

אויב ארצנו איננו:

ארץ וכו'

וישבע בשוא גלים

על-כנפידוה הנסים

אל נהר ריך אל נהר אשכנזים

כלנו אנחנו שומרים:

ארץ וכו'

Erste griechische Uebersetzung.

Ῥήνου φυλακή.

Φωνὴ πνέουσ' ὡσεὶ βροντῶν
Ὡς μαχαιρῶν καὶ ῥ' ὑδάτων
Ῥηόνδε τῆς Γερμανίας.
Τίς ποτ' ἰὼν αὐτὸν σώσας;
Φίλη πατρίς ἠσύχασον,
Σῶν ἔστι γ' ἔθνος πρόξερνον.

Ἐν δεκακιςμυρίοις πνεῖ
Καὶ πᾶς ὀφθαλμὸς ἀστράπτει
Γερμανὸς τὰ τῆς ἀγίας
Σχήσει μεθόρια γαίας.
Φίλη πατρίς ἠσύχασον,
Σῶν ἔστι γ' ἔθνος πρόξερνον.

Ἀναβλέπων εἰς πατέρων
Οὐρανοὺς τῶν σεσωσμένων
Ὅμνυσιν ὡς ὁ κόλπος μου
Μενεῖ γερμανὰ τὰ Ῥήνου.
Φίλη πατρίς ἠσύχασον,
Σῶν ἔστι γ' ἔθνος πρόξερνον.

Κἂν μου τὸ κῆρ θανὸν ἄγῃ,
Γαλάτης οὐδαμῶς ἔση.
Ὡς ὑδάτος σύ, γερμανῶν
Γέμει χθῶν αἵματος ἀνδρῶν.
Φίλη πατρίς ἠσύχασον,
Σῶν ἔστι γ' ἔθνος πρόξερνον.

Ἐφ' ὅσον θρόμβος αἵματος
Ῥεῖ καὶ ῥομφαία ῥ' ἔτοιμος
Ἐνὶ χερσὶν ἡμῶν ἔσται,
Ἐχθρὸς σοί γ' οὐκ ὀφθήσεται.
Φίλη πατρίς ἠσύχασον,
Σῶν ἔστι γ' ἔθνος πρόξερνον.

Ἀπῆλθεν ὄρκος, ῥεῖ κλύδων
Πρὸς θάλατταν τῶν ὑδάτων.
Ῥήνος ἀεὶ πάντας ἡμᾶς
Ἐξεῖ μὲν αὐτοῦ φύλακας.
Φίλη πατρίς ἠσύχασον,
Σῶν ἔστι γ' ἔθνος πρόξερνον.

Ἡ περὶ Ῥήνον φρουρά.

Ὡς σμαράγησεν οὐρανός
 Καὶ βράχε μέγα πέλαγος,
 Μεγάλη φθέγγεται φωνή·
 Τίς Ῥήνον ἔσται φυλακή;
 Ὡ πατρίς, μή τι φοβηθῆς,
 Φρουρὰ τοῦ Ῥήνου ἀσφαλής.

Καὶ ὀργίζονται μυριοί,
 Λάμπουσι πάντων ὀφθαλμοί·
 Νέων εὐσεβῶν ἀρετή
 Ἱερῶν ὄρων φυλακή.
 Ὡ πατρίς, μή τι φοβηθῆς,
 Φρουρὰ τοῦ Ῥήνου ἀσφαλής.

Καὶ οὐρανόνδε βλέπουσιν,
 Ὅθεν θεοὶ θαυμάζουσιν.
 Μέγιστον ὄρκον ποιοῦνται·
 Οὐ μὴ Ῥήνος δουλώσεται.
 Ὡ πατρίς, μή τι φοβηθῆς,
 Φρουρὰ τοῦ Ῥήνου ἀσφαλής.

Καίπερ θανόντος δὴ ἔμοῦ,
 Ὁ Γάλλος οὐ κρατήσει σοῦ·
 Ὡς σὺ ἀφθονος ὑδάτων,
 Ἡ χώρα πλήθει ἡρώων.
 Ὡ πατρίς, μή τι φοβηθῆς,
 Φρουρὰ τοῦ Ῥήνου ἀσφαλής.

Ἔστ' ἂν ἐνῆ τοῖς σώμασιν
 Αἶμα, καὶ ξίφη σπάσωσιν
 Χεῖρες ἰῶσι τε βέλη,
 Ἀκίνδυνά σοι τὰ χεῖλη.
 Ὡ πατρίς, μή τι φοβηθῆς,
 Φρουρὰ τοῦ Ῥήνου ἀσφαλής.

Ἐφ' ὄρκῳ ῥεῖ τὰ ὕδατα,
 Ἀνεμοῦνται τὰ σήματα.
 Εἰς Ῥήνον πάντες ἴωμεν,
 Λεινῶς αὐτὸν φυλάσσωμεν.
 Ὡ πατρίς, μή τι φοβηθῆς,
 Φρουρὰ τοῦ Ῥήνου ἀσφαλής.

Erste lateinische Uebersetzung.

Rheni Excubiae.

Vox stridens tonat crepitum
 Undarum instar — ensium:
 Ad Rhenum, nostrum fluvium!
 Quis tutor erit littorum?
 O Patria, ne trepida!
 Immota stat custodia!

Jam fervet ignis animis,
 Et flamma micat oculis:
 Virtute pia terminos
 Germanus tegit patrios.
 O Patria, ne trepida!
 Immota stat custodia!

Ad coela tollit oculos,
 Testatur patres inclytos:
 „Persistet“, jurat fortiter,
 „Germanus Rhenus integer.“
 O Patria, ne trepida!
 Immota stat custodia!

„Et Rhenus fractis cordibus
 Non erit franco-gallicus:
 Ut sciant fluctus liquido,
 Cruore viri martio.“
 O Patria, ne trepida!
 Immota stat custodia!

„Dum corde sanguis agitur,
 Dum manu ferrum stringitur,
 Arcumque tendunt brachia,
 Non premet hostis littora.“
 O Patria, ne trepida!
 Immota stat custodia!

Juratur — undae aestuant,
 Vexilla vento fluitant:
 Nos omnes Rheni solidas
 Peragimus excubias.
 O Patria, ne trepida!
 Immota stat custodia!

Zweite lateinische Uebersetzung.

M. Schneckenburgeri „Excubiae Rheni“.

Ut mare fervens aestuat,
 Ceu stridens ensis vox tonat:
 „Ad Rhenum, Rhenum patrium!
 Quis amni est praesidium?“
 O patria, quid trepidas?
 En fidas nos excubias!

Ardescunt jam innumeri
 Omnesque fulgent oculi:
 Germanus fortis animo
 Pio succurrit termino.
 O patria, quid trepidas?
 En fidas nos excubias!

Coelorum arcem suspicit,
 Cohors heroum despicit,
 Juratque ardens flumini:
 „Ut ego, servis nemini!
 O patria, quid trepidas?
 En fidas nos excubias!

„Mihique lumen nox tegat,
 Nec tum te Gallus occupat:
 Undis ut largus profluis,
 Sic viris nostris sanguis.*)
 O patria, quid trepidas?
 En fidas nos excubias!

„Dum sanguis calet ignibus
 Et enses stringunt manibus
 Telaque jactant brachia,
 Haec hostis cavet flumina.“
 O patria, quid trepidas?
 En fidas nos excubias!

Sic jurat, undae properant,
 Vexilla ventis fluitant:
 „Ad Rhenum, Rhenum patrium!
 Nos omnes jam praesidium!“
 O patria, quid trepidas?
 En fidas nos excubias!

Quatzow bei Schlawe in Pommern,
 Jan. 1871.

Dr. Friedrich Heinr. Henricke, Professor,
 Prorector em. des Gymnasiums zu Cöslin, Ritter des R. A. IV. Klasse.

*) sanguis ist hier dreisilbig zu lesen.

Erste französische Uebersetzung.

La garde du Rhin.

Version par F. Brandstätter, Professeur au Collège de Danzig.

J'entends un bruit, un cri de guerre,
 Tel que des flots, des glaives, du tonnerre:
 Au Rhin! au Rhin! au fleuve vert!
 A le garder qui s'est offert?
 Rassure-toi, pays chéri:
 Sûrs et fidèles sont ces gardes-ci!

Ce cri traverse la patrie,
 Tous les yeux brillent en furie;
 L'Allemand pieux, brave et fort
 Défendra bien ce sacré bord.
 Rassure-toi, pays chéri:
 Sûrs et fidèles sont ces gardes-ci!

Aux cieus il lève ses paupières,
 D'où le regardent des héros, ses pères;
 Il s'écrie: „O sacré bord,
 Je te défendrai de mon corps!“
 Rassure-toi, pays chéri:
 Sûrs et fidèles sont ces gardes-ci!

„Dussé-je tomber dans la lutte,
 Jamais à l'étranger tu ne seras en butte;
 De l'Allemagne les héros
 En nombre égalent bien tes flots.“
 Rassure-toi, pays chéri:
 Sûrs et fidèles sont ces gardes-ci!

„Tant qu' un coeur palpite en colère,
 Qu' un bras saisit les armes de la guerre
 Et qu' au fusil une main restera,
 Nul ennemi ne passera là!“ —
 Rassure-toi, pays chéri:
 Sûrs et fidèles sont ces gardes-ci!

C'est le serment! la vague coule,
 Les drapeaux flottent au-dessus de la foule:
 Au Rhin! au Rhin! aux bords sacrés!
 Pour le garder nous voilà tous rangés.“
 Rassure-toi, pays chéri:
 Sûrs et fidèles sont ces gardes-ci!

La poésie française n'admettant pas les rimes exclusivement masculines, qui donnent il est vrai à l'original quelque chose de mâle et d'énergique, on a été contraint d'en introduire aussi des féminines. D'ailleurs la version se conforme à l'original autant qu'il est possible.

Zweite französische Uebersetzung:

La garde du Rhin.

L'appel résonne en voix tonnante
 Comme le bruit des combattants:
 Au Rhin, au Rhin, au Rhin allemand!
 Qui en sera le gardien?
 Ma chère patrie n'aie pas de chagrin,
 Fidèle se tient la garde du Rhin!

Cent mille se sentent vite remués,
 Dans leurs yeux brille le feu:
 Chaque jeune Germain pieux, fier,
 Il défendra nos frontières!
 Ma chère patrie n'aie pas de chagrin,
 Fidèle se tient la garde du Rhin!

Vers le ciel il lève les yeux,
 Aux héros morts il jure ses voeux
 Avec l'ardeur d'un combattant:
 „Cher Rhin tu resteras allemand!
 Ma chère patrie n'aie pas de chagrin,
 Fidèle se tient la garde du Rhin!

„Quand même mon coeur se briserait,
 Tu ne deviendras pas français,
 L'Allemagne est féconde en héros
 Prêts à mourir sous ses drapeaux!
 Ma chère patrie n'aie pas de chagrin,
 Fidèle se tient la garde du Rhin!

Ah! tant que j'ai une goutte de sang,
 Et tant que mon fusil ne manque,
 Tant que je peux tenir l'épée,
 L'ennemi ne te verra jamais!“
 Ma chère patrie n'aie pas de chagrin,
 Fidèle se tient la garde du Rhin!

Et aussitôt que le serment
 Résonne, vite les drapeaux s'étendent
 Au Rhin, au Rhin, au Rhin allemand!
 Tous nous serons ses gardiens!
 Ma chère patrie n'aie pas de chagrin,
 Fidèle se tient la garde du Rhin!

Dritte französische Uebersetzung.

La garde au Rhin.

L'appel résonne comme le tonnerre,
 Comme bruit de sabres, ondes de mer:
 „Au Rhin chéri, au Rhin allemand!
 „Des défenseurs qui forme les rangs?“
 Ma chère patrie confie sans fin
 Ta gloire à la garde au Rhin!

Des cent mille coeurs battent à l'appel,
 Et tous leurs regards étincellent:
 L'Allemagne jeune, brave et fière,
 Protège du pays la sainte frontière.
 Ma chère patrie confie sans fin
 Ta gloire à la garde au Rhin!

Nous recevons du ciel si beau
 Le sacre de nos pères héros.
 Marchons! aux armes! en leur jurant:
 „Le Rhin restera aux Allemands!“
 Ma chère patrie confie sans fin
 Ta gloire à la garde au Rhin!

„Quand même mon coeur se briserait,
 Jamais tu ne seras français;
 Inépuisable comme tes flots,
 Est l'Allemagne de sang d'héros.
 Ma chère patrie confie sans fin
 Ta gloire à la garde au Rhin!

„Tant qu'une goutte de sang reluit,
 Une main le sabre conduit,
 Qu'un bras une arme dirige encore,
 Ne touche un ennemi tes bords!“
 Ma chère patrie confie sans fin
 Ta gloire à la garde au Rhin!

Nous jurons haut, la vague l'entend,
 Le drapeau flotte fier au vent:
 „Au Rhin chéri, au Rhin allemand,
 Nous marchons tous, le défendant!“
 Ma chère patrie confie sans fin
 Ta gloire à la garde au Rhin!

Erste englische Uebersetzung.

The Rhine-Watch.

Translation by G. Solling, late of the Woolwich Academy.

A roar like thunder strikes the ear,
 Like clang of arms or breakers near:
 On for the Rhine, the German Rhine!
 Wo shields thee, my beloved Rhine?
 Dear Fatherland, thou need'st not fear,
 Thy Rhineland Watch stands firmly here.

A hundred thousand hearts beat high,
 The flash darts forth from ev'ry eye:
 For Teutons brave, inured by toil,
 Protect their country's holy soil.
 Dear Fatherland, thou need'st not fear,
 Thy Rhineland Watch stands firmly here.

When heavenwards ascends the eye,
 Our heroes' ghosts look down from high;
 We swear to guard our dear bequest
 And shield it with the German breast.
 Dear Fatherland, thou need'st not fear,
 Thy Rhineland Watch stands firmly here.

„The heart may break in agony,
 Yet Frenchman thou shalt never be.
 In water rich is Rhine; thy flood,
 Germania, rich in heroes' blood.
 Dear Fatherland, thou need'st not fear,
 Thy Rhineland Watch stands firmly here.

„As long as German blood still glows,
 The German sword strikes mighty blows,
 And German marksmen take their stand,
 No foe shall tread our native land.“
 Dear Fatherland, thou need'st not fear,
 Thy Rhineland Watch stands firmly here.

We take the pledge. The stream runs by;
 Our banners, proud, are wafting high:
 On for the Rhine, the German Rhine!
 We all die for our native Rhine.
 Hence, Fatherland, be of good cheer,
 Thy Rhineland Watch stands firmly here.

Zweite englische Uebersetzung.

The Watch on the Rhine.

Translation by John Elliott, A. M., M. B. Waterford, Ireland. August 1870.

A call is heard as thunder's roar,
 As sabre's clash, waves beat the shore:
 The Rhine, the Rhine, the German Rhine!
 Who comes to guard our German Rhine?
 Dear Fatherland, no fears be thine,
 Since Might and Right watch by the Rhine!

From millions thrills the swift reply
 Whilst patriot wrath fires every eye:
 The German youth kind, brave and strong,
 Thy borders well can shield from wrong.
 Dear Fatherland, no fears be thine,
 Since Might and Right watch by the Rhine!

As up to Heaven he lifts his gaze
 Whence smile the brave of other days,
 He swears in strength of battle pride:
 „German the Rhine shall still abide!
 Dear Fatherland, no fears be thine,
 Since Might and Right watch by the Rhine!

„And though his heart in death grow chill,
 Its latest throb is German still,
 Swift as the river pours its flood,
 Flows freely forth the hero's blood.
 Dear Fatherland, no fears be thine,
 Since Might and Right watch by the Rhine!

„Whilst through his veins the hot blood's poured,
 Whilst his strong hand can draw the sword,
 His arm a weapon can command,
 No foeman's foot shall tread thy strand!“
 Dear Fatherland, no fears be thine,
 Since Might and Right watch by the Rhine!

The oath resounds, the Rhine flows on,
 The standards glisten in the sun:
 The Rhine, the Rhine, the German Rhine!
 We all will guard our German Rhine!
 Dear Fatherland, no fears be thine,
 Since Might and Right watch by the Rhine!

Dritte englische Uebersetzung.

The Rhine-Guard.

Translation by Bayard Taylor, Cedarcroft, Pennsylvania, U. S. A.
(New York Daily Tribune, Sunday, Sept. 4, 1870.)

A peal like thunder calls the brave,
With clash of sword and sound of wave:
To the Rhine, the Rhine, the German Rhine!
Who now will guard the river's line?
Dear Fatherland, no fear be thine!
Firm stands thy guard along the Rhine.

A hundred thousand hearts beat high,
The answer flames from eye to eye:
The German youth devoted stand
To shield the holy border-land.
Dear Fatherland, no fear be thine!
Firm stands thy guard along the Rhine.

He sees above him Heaven's blue dome,
Whence souls of heroes watch their home,
And vows, with battle's pride possessed:
„Be German, Rhine, as is my breast!
Dear Fatherland, no fear be thine!
Firm stands thy guard along the Rhine.

„And though my heart in death be dumb,
Still thou shalt not a Frank become;
Rich, as in water thy fair flood,
Is Germany in hero-blood.
Dear Fatherland, no fear be thine!
Firm stands thy guard along the Rhine.

„So long as blood shall warm our veins,
While for the sword one hand remains,
One arm to bear a gun, — no more
Shall foot of foeman tread thy shore!“
Dear Fatherland, no fear be thine!
Firm stands thy guard along the Rhine.

The oath resounds, the wave rolls by,
The banners wave, advanced on high:
To the Rhine, the Rhine, the German Rhine!
We all will guard the river's line!
Dear Fatherland, no fear be thine!
Firm stands thy guard along the Rhine.

Vierte englische Uebersetzung.

The Rhine-Watch.

(Quarterly Review, No. 258. London, October 1870.)

Loud sounds a shout like thunderpeal,
 Like crashing wave, like clashing steel —
 'Defend my Rhine!' cries Germany
 And who shall its defenders be?
 Fear not, beloved Fatherland,
 Thy Rhine Watch firm and true doth stand.

Through myriad souls the summons flies,
 And lightnings flash from myriad eyes.
 Brave, faithful, strong, the Teutons stand,
 To guard the marrow of their land.
 Dear Fatherland, untroubled be,
 Thy Rhine Watch stands true, firm, and free.

As up to heaven each turns his gaze,
 Whence each a patriot-sire surveys —
 Each plights his oath that Rhine shall roll
 As German as his German soul.
 Dear Fatherland, untroubled be,
 Thy Rhine Watch stands true, firm, and free.*)

Thy Rhine is safe while German hand
 Can draw and wield the battle-brand;
 While strength to point a gun remains,
 Or life-blood runs in German veins.
 Dear Fatherland, untroubled be,
 Thy Rhine Watch stands true, firm, and free.

The wind-tost banners proudly fly,
 While runs the river, sounds the cry:
 'We all will guard, with heart and hand,
 The German Rhine for German land.'
 Dear Fatherland, untroubled be,
 Thy Rhine Watch stands firm, true, and free.

*) Die vierte Strophe des Originals fehlt hier.

Fünfte englische Uebersetzung.

The Watch on the Rhine.

(Harper's Weekly, Vol. XIV, No. 723. New York, November 5, 1870.)

A voice resounds like thunder-peal,
 'Mid dashing waves and clang of steel:
 The Rhine, the Rhine, the German Rhine!
 Who guards to-day my stream divine?
 Dear Fatherland! No danger thine:
 Firm stand thy sons to watch the Rhine.

They stand a hundred thousand strong,
 Quick to avoid their country's wrong:
 With filial love their bosoms swell,
 They 'll guard the sacred landmark well.
 Dear Fatherland! No danger thine:
 Firm stand thy sons to watch the Rhine.

From yon blue sky are bending now
 The heroes dead to hear our vow:
 „As long as German hearts are free
 The Rhine, the Rhine shall German be!
 Dear Fatherland! No danger thine:
 Firm stand thy sons to watch the Rhine.

„And though in death our hopes decay,
 The Rhine will own no foreign sway;
 For rich with water at its flood
 Is Germany with hero-blood.
 Dear Fatherland! No danger thine:
 Firm stand thy sons to watch the Rhine.

„While flows one drop of German blood,
 Or sword remains to guard thy flood,
 While rifle rests in patriot hand,
 No foe shall tread thy sacred strand.“
 Dear Fatherland! No danger thine:
 Firm stand thy sons to watch the Rhine.

Our oath resounds, the river flows,
 In golden light our banner glows:
 Our hearts will guard thy stream divine,
 The Rhine, the Rhine, the German Rhine!
 Dear Fatherland! No danger thine:
 Firm stand thy sons to watch the Rhine.



Sechste englische Uebersetzung.

The Rhine-Guard.

Translation by T. Gregory Smith, London.

A cry ascends like thunder-crash,
Like ocean's roar, like sabre-clash:
Who 'll guard the Rhine, the German Rhine?
To whom shall we the task assign?

Dear Fatherland, no fear be thine!
Firm stand thy sons to guard the Rhine.

From mouth to mouth the word goes round,
With gleaming eyes we greet the sound,
And old and young we join the band
That flies to guard thy sacred strand.

Dear Fatherland, no fear be thine!
Firm stand thy sons to guard the Rhine.

To Heav'n we solemnly appeal
And swear, inflamed, by warlike zeal:
Thou Rhine, for all their flippant jests,
Shalt still be German as our breasts.

Dear Fatherland, no fear be thine!
Firm stand thy sons to guard the Rhine.

And, though grim death should lay me low,
No prey wouldst thou be to the foe,
For rich as thy resistless flood
Is Germany in heroes' blood,

Dear Fatherland, no fear be thine!
Firm stand thy sons to guard the Rhine.

While there 's a drop of blood to run,
While there 's an arm to bear a gun,
While there 's a hand to wield a sword,
No foe shall dare thy stream to ford.

Dear Fatherland, no fear be thine!
Firm stand thy sons to guard the Rhine.

The oath is sworn — the waters surge —
The flags wave proudly — on we urge,
And all with heart and soul combine
To guard the Rhine, our German Rhine.

Dear Fatherland, no fear be thine!
Firm stand thy sons to guard the Rhine.

Siebente englische Uebersetzung.

The Watch on the Rhine.

Bruchstück einer amerikan. Uebersetzung, erste und letzte Strophe.
(„Magazin für die Literatur des Auslandes“, 1870, Nr. 43.)

There swells a cry as thunder's crash,
As clash of swords and breaker's dash:
To Rhine, to Rhine, to the German Rhine!
Who will protect thee, river mine?
Dear Fatherland, let peace be thine,
Brave hearts and true defend the Rhine!

The oath resounds, the billows run,
Our colors flutter in the sun:
To Rhine, to Rhine, to the German Rhine!
We will protect thee, river mine!
Dear Fatherland, let peace be thine,
Brave hearts and true defend the Rhine!

Erfte holländische Uebersetzung.

De wacht aan den Rijn.

Uit het Hoog- in het Nederduitsch overgezet door Frans de Cort.

Daar galmt een kreet als donderknal,
 Als zwaardenklank en golvenval:
 Ten Rijn, ten Rijn, ten deutschen Rijn!
 Wie wil des strooms behoeder zijn?
 Gerust, o Deutschland, moogt ge zijn:
 Een trouwe wacht bewaakt den Rijn!

En allen klopt de boezem fel,
 En aller oogen fonklen hel;
 De Duitscher, wakker, 't hart in gloed,
 Beschut het heilige Rijnland goed.
 Gerust, o Deutschland, moogt ge zijn:
 Een trouwe wacht bewaakt den Rijn!

Ten hemel ziet hij op, van waar
 Hem tegenblijkt de heldenschaar,
 En zweert, ten grootschen kamp bereid:
 „Mijn Rijn zij duitseh in eeuwigheid!
 Gerust, o Deutschland, moogt ge zijn:
 Een trouwe wacht bewaakt den Rijn!

„En of de dood mijn harte breek',
 Toch stroomt ge nooit door Waalsche streek,
 Want is aan water rijk uw vloed,
 Germanje is rijk aan heldenbloed!
 Gerust, o Deutschland, moogt ge zijn:
 Een trouwe wacht bewaakt den Rijn!

„Zoolang één druppel bloed ons rest,
 Één vuist omklemt het zwaardgevest,
 Zoolang één arm 't geweer nog spant,
 Betreedt geen vijand ooit uw strand!“
 Gerust, o Deutschland, moogt ge zijn:
 Een trouwe wacht bewaakt den Rijn!

Zoo zweert men plechtig, eensgezind,
 De vanen fladdren in den wind.
 O Rijn, o Rijn, o duitseh Rijn!
 Al 't volk wil uw behoeder zijn!
 Gerust, o Deutschland, moogt ge zijn:
 Een trouwe wacht bewaakt den Rijn!

Zweite holländische Uebersetzung.

De wacht aan den Rhijn.

Vertaald in het Hollandsch door G. L. Kepper te Amsterdam.

(Met de compositie van C. Wilhelm verschenen bij Brix von Wahlberg te Amsterdam, 1870.)

Daar galmt een kreet, een krijgsgeschal,
 Als golfgebruis, als donderknal:
 Op naar den Rhijn, den Duitschen Rhijn!
 Wie zal den stroom ten hoeder zijn?
 Mijn vaderland! 't moog' kalm U zijn;
 Pal staat de wacht aan uwen Rhijn!

Door honderd duizend trilt het snel,
 Eens ieders oog het bliksemt hel:
 De Duitsche jong'ling, sterk en vroom,
 Beschermt den vaderlandschen zoom!
 Mijn vaderland! 't moog' kalm U zijn;
 Pal staat de wacht aan uwen Rhijn!

Hij slaat den blik naar 's hemels boog,
 Hem ziet der heldenvadren oog;
 Elk zweert, ontbrand in heldenmoed:
 „Gij Rhijn blijft Duitsch, gelijk ons bloed!
 Mijn vaderland! 't moog' kalm U zijn;
 Pal staat de wacht aan uwen Rhijn!

„En of de dood mij 't harte breek',
 Toch stroomt ge nooit door Waalsche streek;
 Rijk als aan water uwe vloed,
 Is Deutschland nog aan heldenbloed.
 Mijn vaderland! 't moog' kalm U zijn;
 Pal staat de wacht aan uwen Rhijn!

„Zoo lang één droppel bloed ons rest,
 Één hand kan grijpen naar 't gevest,
 Één enkel man den trekker spant,
 Betreedt geen vijand 't Duitsche strand!“
 Mijn vaderland! 't moog' kalm U zijn;
 Pal staat de wacht aan uwen Rhijn!

Die eed weergalmt, de golf rolt aan,
 Hoog wappert in de lucht de vaan:
 Op naar den Rhijn, den Duitschen Rhijn!
 Wij allen willen hoeders zijn!
 Mijn vaderland! 't moog' kalm U zijn;
 Pal staat de wacht aan uwen Rhijn!

Dritte holländische Uebersetzung.

De Wacht aan den Rijn.

't Hoogduitsch nagezongen door L. H. van Leent.
(De Tijdspiegel. 1870, November.)

Er stijgt een kreet, die onheil spelt,
Van flikkrend staal en woest geweld,
En dreigt den Rijn, — den duitschen Rijn!
Wie zal den stroom tot hoeder zijn?
Ontrust U niet, mijn Vaderland,
Uw wacht houdt aan den Rijnstroom stand!

En aller hart ontvlamt in gloed,
In ieders oog straalt heldenmoed,
En Duitschlands zonen, vroom en stout,
Bewaken 't erf hun toevertrouwd.
Ontrust U niet, mijn Vaderland,
Uw wacht houdt aan den Rijnstroom stand!

En bij den hemel, die dáár blauwt
En zacht op onze dooden schouwt,
Zweert Duitschlands kroost steeds onvervaard:
„De Rijn blijft duitsch, als Duitschlands aard!“
Ontrust U niet, mijn Vaderland,
Uw wacht houdt aan den Rijnstroom stand!

En wie er sneev', het schaadt U niet:
Geen vreemd'ling schendt Uw stroomgebied.
Want groot en krachtig als Uw vloed,
Is Duitschland rijk aan heldenbloed!
Ontrust U niet, mijn Vaderland,
Uw wacht houdt aan den Rijnstroom stand!

Zoolang ons laatste bloed niet stremt,
En nog één vuist het zwaard omklemt,
Zoolang één hand de buks onspant,
Betreedt geen vijand ooit Uw strand!
Ontrust U niet, mijn Vaderland,
Uw wacht houdt aan den Rijnstroom stand!

De vijand naakt! — De strijd vangt aan.
Hoog wappert onze legervaan.
Op naar den Rijn — den duitschen Rijn!
Gansch Duitschland zal zijn hoeder zijn!
Ontrust U niet, mijn Vaderland,
Uw wacht houdt aan den Rijnstroom stand!

Polnische Uebersetzung.

Straż nad Renem.

(Dziennik Poznański.)

Jak gromu huk, jak morza ryk,
 Jak broni szczeł grzmi falą krzyk:
 „Nad Ren! nad Ren! nad wolny Ren!
 „Kto weźmie w straż, kto Dunaj ten?“
 Ojczyzno cna! mir święty masz,
 Nad Renem czuwa wierna straż!

W tysiącach serc żar święty wra,
 Z tysięcy ócz wystrzela skra!
 Germanów moc, poczciwy ród,
 Graniczny w straż obejmie bród.
 Ojczyzno cna! mir święty masz,
 Nad Renem czuwa wierna straż!

Do góry wzrok w niebieski strop,
 Gdzie ojców wiec u Bożych stóp!
 Rycerski syn na duszę klnie:
 „Germania pęt nie zazna, nie!“
 Ojczyzno cna! mir święty masz,
 Nad Renem czuwa wierna straż!*)

Dopóki żar krwi pali w skroń,
 Dopóki miecz podźwignie dłoń,
 Wroga na cel brać zdoła lud,
 Nie dotknie wróg tych świętych wód.
 Ojczyzno cna! mir święty masz,
 Nad Renem czuwa wierna straż!

Ren pianą wre, chorągiew lśni,
 Z tysięcy serc przysięga brzmi:
 „Nad Ren! nad Ren! nad wolny Ren!
 „My weźmiem w straż bród święty ten“
 Ojczyzno cna! mir święty masz,
 Nad Renem czuwa wierna straż!

*) Die vierte Strophe des Originals fehlt hier.

Littauische Uebersetzung.

Wakta pri Rynupes.

In das Littauische übersetzt von dem Veteranen von 1813/14, Superintendenten K. A. Jordan in Ragnit.*)

Lyg kaip Perkuns grauj', ūz Szaukims
Kaip Kard-Klabbjims, Bang-Užims,
Greitay! Wadinn' muš Rynupe,
Kas sergēs Srowę brangejė?
Buk linksmà miela Tēwizkē!
Turri juk Wakta stowinczià.

Tukstancios Duszios juddinas,
Žurēkit Akis žibbancziàs
Mus' Žmones druti, nūbažni
Ant szwent' Rubėzaus stow wierni.
Buk linksmà miela Tēwizkē!
Turri juk Wakta stowinczià.

Jie dangun žur, kur tie gywēn,
Kurie Žegnonę mums gabėn,
Ir sako: „pasiliekt Uppė
Ir wiernà mūsù Kruttinė!“
Buk linksmà miela Tēwizkē!
Turri juk Wakta stowinczià.

Kad Szirdis luszt mums Smertije
Prancūs' ne busi Macije!
Tiek, kiek Wandens tur Rynupe,
Tur Wyrù Kraujo Tēwizke.
Buk linksmà miela Tēwizkē!
Turri juk Wakta stowinczià.

Kol Krauj'-Laszėlis po Nagù
Ir Ránk' apredita Kardù
Ir Puczka drutay laikoma,
Nustumsim Wais' prancusizka
Buk linksmà miela Tēwizkē!
Turri juk Wakta stowinczià.

Skamb' Prysegà, nueit Bangà,
Lakioj' Karunai per Wėja,
Pri Ryno bekite linksmi!
Jo Sargai busime wissi.
Buk linksmà miela Tēwizkē!
Turri juk Wakta stowinczià.

*) Herr Superintendent Jordan schreibt uns: „Mit Ausnahme der ersten und sechsten Strophe bin ich an einigen Stellen von der Urschrift abgegangen. Mich zwang dazu ausser der Schwierigkeit der Uebertragung aus einer fortgebildeten Sprache in eine abgeschlossene noch ein anderer Umstand: ich musste das Lied dem Littauer und namentlich dem littauischen Soldaten auf seinem Kulturzustande sang- und mundgerecht machen. Die Deutschlands-Idee und den deutschen Rhein kennt er nicht. Der Rheinstrom ist ihm ein Fluss seines Königs, den darum der Franzose, der Feind *κατ' ἐξοχὴν*, nicht haben soll; daher musste ich sagen: „Wer schützt uns den theuren Strom?“ — Die Worte: „Wirst du doch drum ein Welscher nicht“ musste ich geben: „So darfst du nicht in Franzosenmacht bleiben“. In der dritten Strophe („in Himmelsau'n, wo Heldenväter niederschau'n“) musste ich sagen: „Sie schauen auf zum Himmel, wo Die wohnen, welche uns Segen bringen“, und dem Littauer die Zweideutigkeit offen lassen, diese Worte auf Verstorbene oder auf Gottes Engel zu beziehen. So glaube ich dem Geist der littauischen Sprache streng gemäss gehandelt zu haben. Statt Wakta (Wacht) hätte ich Sargijbe sagen können; ich liess aber den Germanismus stehen, um das dem deutschen und littauischen Soldaten Gemeinsame zu behalten.

„Ich freue mich, ein Greis von bald 78 Jahren, die grosse Zeit unseres geeinten Deutschlands erlebt zu haben, namentlich die glorreichen Siege der vereinten nord- und süddeutschen Waffen, zum Theil auf Feldern, auf denen ich einst 1814 mit dem Reitersäbel stand.“

(Herr Superintendent Jordan ist der Vater des in Frankfurt a. M. lebenden Dichters Wilhelm Jordan.)

Die „Wacht am Rhein“ bei Châteaudun.

Von Adolf Strodtmann.

Bei Châteaudun im Franzenland
Da gab's ein blutig Ringen.
Die Feinde hielten tapfer Stand,
Die Stadt war nicht zu zwingen.
— Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Vom Morgen bis zum Abend klang
Herüber und hinüber
Der Bomben ehrner Schlachtgesang —
O, wär' der Tag vorüber!
— Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Ein Baiern-Zug in vordrer Reih'
Hielt mit Geschütz und Rossen.
Sie kämpften brav — nun ist's vorbei,
Ihr Pulver ist verschossen!
— Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Nun gilt es, rückwärts aus der Schlacht
Der Röhren Lauf zu richten.
Der Lieutenant Peter Wiedmann lacht:
„Das thun wir heut mit nichten!“
— Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

„Statt unsrer Batterie, zum Schluß
Aufpflanzte gar die feine
Der Feind. . . . Im Lauf den letzten Schuß,
Stimmt an die Wacht am Rheine!“
— Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Hinüber zu den Franzen klang,
Wie fernes Donnerbrausen,
Der Deutschen stolzer Schlachtgesang —
Den Franzmann faßt' ein Grausen.
— Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Sie fangen laut mit Jubelton
Wohl eine ganze Stunde,
Da kam die frische Munition,
Da kracht' es, Schlund an Schlunde.
— Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Die Kugeln sausten um und um,
Es sanken Wäll' und Wehren;
Der Tag ward unser. — Haltet drum
Das deutsche Lied in Ehren!
— Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Verfaillés, den 10. November 1870.

Des deutschen Knaben Tischgebet.

Von Karl Gerol.

Das war einmal ein Jubeltag!
Bei Sedan fiel der große Schlag:
Mac Mahon war in's Garn gegangen,
Der Kaiser und sein Heer gefangen,
Und blitzschnell flog die Siegespost
Am Draht nach Süd und Nord und Ost;
Da gab's ein Jubeln ohne Maßen,
Von Flaggen wogten alle Straßen,
Vieltausendstimmig scholl Hurrah,
Und waren noch Kanonen da,
So schoß man auch Victoria.
Doch jedenfalls die Wacht am Rhein
Ward angestimmt von Groß und Klein,
Denn auch durch der Unmünd'gen Mund
Wird Gottes Lob von Alters kund.

Und einer von den kleinsten Jungen
Der hat am lautsten mitgesungen:
Die bunte Mütze auf dem Ohr,
Die Höslein flott im Stiefelrohr,
Marchirt er wacker mit im Chor,
Bethheiligt sich den Morgen lang
An jedem Schrei und jedem Sang;

So wichtig nahm's der kleine Wicht,
Als ging's ohn' ihn entschieden nicht,
War so mit Leib und Seel' dabei,
Als ob er selbst die Rheinwacht sei,
Hat drum den Glockenschlag vergessen
Und kam zu spät zum Mittagessen.

Mit heißen Wangen, rothem Kopf,
Mit offner Brust, verweh'tem Schopf
Erscheint er endlich siegesmatt —
Die andern waren halb schon satt —
Grüßt obenhin, setzt sich zu Tisch
Und greift nach seinem Löffel frisch.

Jedoch der biedre Vater spricht:
„Fritz, ungebetet ißt man nicht!“
Worauf mein Fritz vom Stuhl ersteht,
Die Hände faltet zum Gebet,
Und weil sein Kopf noch stark zerstreut,
Sieht's, wie der Geist ihm just gebeut,
Spricht:

„Lieber Gott, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.
Amen.“

Ein Immortellenkranz

auf das Grab des Dichters der „Wacht am Rhein“.

Der Sänger schläft: die Erde deckt
 Ein Herz, das groß und herrlich schlug.
 Ob ihn der Schlachtengott nicht weckt,
 Dem er voraus die Fackel trug?
 Er schläft, indes sein Lied sich schwingt
 Im goldnen Licht vom Rhein zum Belt,
 So weit die deutsche Zunge klingt,
 So weit Germania Wache hält.

Er schläft; ein Sänger gieng zur Ruh',
 Von Freiheitstraumen süß umweht,
 Längst schloß sein mudes Auge zu
 Im Schweizerlande ein Prophet, —
 Ja ein Prophet, der tröstend rief:
 „Lieb Vaterland, magst ruhig sein!“
 Wie er's empfunden warm und tief
 In seinem Lied: „Die Wacht am Rhein.“

In seinem Lied voll Kraft und Schwung,
 Das alle Herzen stolz bewegt,
 Und glühende Begeisterung
 So in Palast wie Hütte trägt.
 Ihr kennt's: „Es braust wie Donnerhall,
 Wie Schwertgeklirr und Wogenprall;
 Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!
 Wer will des Stromes Hüter sein?“

„Ganz Deutschland!“ scholl's — und wie das Meer
 Erbraust und stürmt heran mit Wucht,
 So braust' heran das deutsche Heer
 Und schlug den Erbfeind in die Flucht.
 Hochfreudig opfert Gut und Blut
 Ein Jeder gern für Weib und Kind,
 Für's Vaterland, mit HelDENmuth,
 Dem wir bestellt zu Hutern sind.

D stündest Du noch einmal auf
 Und fährst Dein Volk nun Hand in Hand,
 In's Gallierland den Siegeslauf
 Und im Triumph Dein Vaterland,
 Dann riefst Du wohl: „Wie ich's erfleht,
 So groß und herrlich steht's vor mir
 Mein Volk in ernster Majestät,
 In Ruhmesglanz und Waffenzier.

„Mein Volk, das lang genug gedrückt,
 Sich hob mit stolzem Adlerflug,
 Und ungetheilt und unzerstückt
 Die Heere des Erobr'ers schlug;
 Das ewig sein wird wie das Licht,
 Und ewig wie die Meeresflut,
 Und kühn mit flammendem Gesicht
 Bestraft der Feinde Uebermuth.“

Du riefest es. Doch Erde deckt
 Des Sängers Herz; indessen rauscht
 Sein Lied vorüber — ob's ihn weckt
 Und seine freie Seele lauscht?
 Wir hoffen es und legen leis
 Die Kränze auf des Dichters Grab:
 Den immergrünen Ehrenpreis,
 Den ihm des Volkes Liebe gab.

Einst wenn Germania glanzumwallt
 Heimkehrt mit sieggekröntem Heer,
 Der Schlachtendonner rings verhallt
 Und Alle har'n der Wiederkehr:
 Dann naht auch Dir, Gewehr bei Fuß,
 Manch Tapferer mit leisem Schritt,
 Und bringt von Tausenden den Gruß
 Für seinen treuesten Sänger mit.

Schlaf süß! Und standst Du nicht allein,
 Lebte Eines noch, das Du geliebt,
 Dann magst auch Du nur ruhig sein:
 Dein Vaterland läßt Keins betrübt.
 Soll flamm' Dein Name durch die Zeit
 Und glänze mild wie Sternenschein
 Im Herz des Volks, dem Du geweiht
 Dein glorreich Lied: „Die Wacht am Rhein!“

Druck von Bär & Hermann in Leipzig.

In demselben Verlage ist erschienen:

Lieder zu Schutz und Trutz.

Gaben deutscher Dichter

aus der Zeit des Krieges in den Jahren 1870 und 1871.

Gesammelt und herausgegeben

von
Franz Lipperheide.

Enthaltend fast 300 Gedichte, meistens Original-Beiträge der namhaftesten deutschen Dichter, gegen 100 davon in der getreu nachgebildeten Original-Handschrift, die übrigen mit dem Namenszug der Dichter.

36 Bogen klein Quart-Format.

In 4 Sammlungen à 1 Thlr., oder 12 Lieferungen à 10 Sgr.

Höchst elegant (in einem Bande) gebunden, mit Deckelprägung und Goldschnitt, 5 Thlr.
Der Ertrag ist für die Vereine zur Pflege im Felde verwundeter und erkrankter Krieger des deutschen Heeres bestimmt.
(3000 Thlr. wurden bereits abgeliefert.)



Signette (Deckelprägung in Golddruck) des Einbandes, nach einer Zeichnung von Friedrich Baumgarten.

W. S. g. u.

Wie das Publikum, hat die gesammte Presse mit seltener Einstimmigkeit sich in der anerkanntesten Weise über das vorstehend angezeigte Werk ausgesprochen, das vielfach als ein National-Denkmal bezeichnet worden ist. Bereits am 21. Juli 1870, zwei Tage nach der Kriegserklärung, in's Leben gerufen, erschien die erste Lieferung am 10. August, während erst nach dem Einzug der siegreichen Truppen der Schluß des Werkes erfolgen wird. So ist dasselbe eine Art poetischen Tagebuchs des Krieges, welches die besten, in dieser Zeit entstandenen Gedichte enthält; zugleich liegt in demselben eine Handschriften-Sammlung vor, wie sie in gleicher Weise bisher noch nicht existirte; auch die berühmten älteren Lieder „Sie sollen ihn nicht haben, den freien deutschen Rhein“ von Nicolaus Becker; „In Frankreich hinein!“ von E. M. Arndt; „Die Wacht am Rhein“ von Max Schneckenburger sind in den Original-Handschriften der Dichter in dieser Sammlung enthalten.

Nach Inhalt und Ausstattung wird das Werk stets eine der würdigsten Erinnerungen bleiben an die durchlebte ernste und große Zeit.

Im Verlage von Alphons Dürr in Leipzig sind erschienen:



G e d i c h t e

von

Georg Scherer.

Illustrirte Prachtausgabe.

Mit 120 Bignetten von Paul Thumann,
in Holzschnitt ausgeführt von S. Günther.

Dritte Auflage.

Prachtvoll gebunden mit Goldschnitt.

Preis 1 Thlr. 20 Ngr.

Diese Gedichte halten die Probe der echten Poesie aus, welche die Natur wirklich beseelt, die Empfindung mit vollem Tausch in sie ergießt. — Der Dualismus, der in der Sentimentalität liegt, hebt sich hier auf in der fest mit sich selbst geschlossenen Einheit der Mannesbrust, des schwer erkämpften, aber auch unveräußerlichen Friedens". (Fr. Vischer in der Augsb. Allg. Zeitung.)

„Die Formen dieser Lieder sind eben so einfach als ihre Sprache; so ungesucht und schlicht der Ausdruck ist, so macht er doch größere Wirkung als die glänzendsten Phrasen, weil er die Empfindung in ihrer reinsten Unmittelbarkeit darstellt. Wie sehr aber der Dichter zugleich nach künstlerischer Vollendung strebte und in wie hohem Grade er dies erreicht hat, davon zeugt nicht allein die treffliche Composition seiner Stoffe, sondern auch der reizende Wohlklang seiner Sprache. Wenn nun schon die Form seiner Lieder den echten Dichter beurkundet, so wird dies durch die Wahl und die Ausführung der Stoffe in hohem Grade bestätigt. Es findet sich kein Lied, das nicht einen wahren und tiefen Gehalt hätte; denn alle sind aus dem Leben erwachsen, sie sind, wenn wir uns so ausdrücken dürfen, eine poetische Biographie des Dichters, der unter inneren und äußeren Kämpfen heranreifte". (Heinr. Kurz, Geschichte der deutschen Literatur, 4. Band.)

„Wer Bildung und Ruhe genug besitzt, um sich in das Ganze zu vertiefen, der wird eine Gesamtwirkung erfahren, wie sie nur wenige Gedichtsammlungen der letzten Jahre hervorzurufen im Stande sind. Jugendlichen Gemüthern und sinnigen Frauen sollen diese frischen Liederkränze ganz besonders empfohlen sein.“ (Bölnische Zeitung.)

9/59 h2 01r